

UMOWA  
MIEDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
A  
RZĄDEM REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC  
O UTWORZENIU I DZIAŁALNOŚCI  
PRZEDSTAWICIELSTWA  
NIEMIECKIEJ AKADEMICKIEJ SŁUŻBY WYMIANY W WARSZAWIE

2

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Federalnej Niemiec,  
zwane dalej Umawiającymi się Stronami,

oceniając pozytywnie dotychczasową polsko-niemiecką współpracę  
naukową;

doceniając doświadczenia wieloletniej współpracy z Niemiecką  
Akademicką Służbą Wymiany w kształtowaniu kontaktów między uczelniami,  
instytutami badawczymi i naukowcami Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki  
Federalnej Niemiec;

pragnąc przyczynić się do rozwoju współpracy między obu krajami  
w dziedzinie szkolnictwa wyższego i nauki,

uzgodniły, co następuje:

### **Artykuł 1**

1. Strona polska wyraża zgodę na utworzenie i działalność w Warszawie  
przedstawicielstwa Niemieckiej Akademickiej Służby Wymiany (DAAD), zwanego  
dalej "Przedstawicielstwem".

2. Strona niemiecka wyraża zgodę na utworzenie w przyszłości  
w Republice Federalnej Niemiec, na warunkach określonych w niniejszej Umowie,  
odpowiedniej placówki Strony polskiej służącej rozwijaniu współpracy naukowej.  
Szczegóły będą ustalone w drodze dyplomatycznej.

### **Artykuł 2**

1. Zadaniem Przedstawicielstwa jest działanie na rzecz współpracy  
w dziedzinie oświaty i nauki między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Federalną  
Niemiec, zwłaszcza przez:

a/ informowanie polskich studentów, nauczycieli akademickich oraz naukowców  
o możliwościach podejmowania w Republice Federalnej Niemiec studiów i badań  
naukowych,

b/ informowanie polskich szkół wyższych i instytutów badawczych o stypendiach  
oferowanych przez Niemiecką Akademicką Służbę Wymiany i inne organizacje  
niemieckie,

c/ przygotowanie i przeprowadzanie wyboru polskich kandydatów ubiegających  
się o te stypendia,

d/ realizację programów stypendialnych,

e/ doradztwo na rzecz polskich i niemieckich uczelni oraz instytutów badawczych w zakresie rozwijania stosunków partnerskich i wspólnych projektów badawczych,

f/ doradztwo na rzecz niemieckich studentów, nauczycieli akademickich oraz naukowców w polskich uczelniach i instytutach badawczych,

g/ podtrzymywanie kontaktów z byłymi polskimi stypendystami Niemieckiej Akademickiej Służby Wymiany.

2. Przedstawicielstwo będzie w miarę potrzeb współpracować przy realizacji zadań wymienionych w punkcie 1 zwłaszcza z Ministerstwem Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej, a także z innymi instytucjami, towarzystwami, związkami i osobami fizycznymi.

### **Artykuł 3**

Przedstawicielstwo i jego personel będą przestrzegać w swej działalności obowiązujących w Rzeczypospolitej Polskiej przepisów prawnych. Przedstawicielstwo będzie wykonywać tylko te czynności, które odpowiadają zadaniom wymienionym w artykule 2 niniejszej Umowy.

### **Artykuł 4**

Niemiecka Akademicka Służba Wymiany może kierować do pracy w Przedstawicielstwie oprócz dyrektora do dwóch pracowników. Wymagane ewentualnie zezwolenie na zatrudnienie oraz zgoda na pracę w Rzeczypospolitej Polskiej będą udzielane przez właściwe władze.

### **Artykuł 5**

W Przedstawicielstwie mogą być zatrudniani pracownicy miejscowi, zgodnie z aktualnie obowiązującymi polskimi przepisami prawnymi.

### **Artykuł 6**

Oddelegowani pracownicy Przedstawicielstwa i członkowie ich rodzin (małżonkowie oraz niepełnoletnie dzieci stanu wolnego żyjące we wspólnym gospodarstwie) będą otrzymywać bezpłatnie od właściwych władz Rzeczypospolitej Polskiej zezwolenie na pobyt w ramach aktualnie obowiązujących przepisów prawnych. O zezwolenie na pobyt należy ubiegać się przed wjazdem na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej; zezwolenie to uprawniać będzie do wielokrotnego przekraczania granicy w ramach jego ważności.

## **Artykuł 7**

Przedstawicielstwo w swej działalności nie ma na celu osiągnięcia zysków finansowych.

## **Artykuł 8**

Przedstawicielstwo będzie korzystać w ramach aktualnie obowiązujących przepisów prawnych ze zwolnień i ulg podatkowych z tytułu prowadzonej działalności.

## **Artykuł 9**

Wszystkie koszty związane z założeniem, funkcjonowaniem i działalnością Przedstawicielstwa ponosi Niemiecka Akademicka Służba Wymiany.

## **Artykuł 10**

Wyposażenie wraz ze sprzętem technicznym i materiałami oraz majątek Przedstawicielstwa są własnością Niemieckiej Akademickiej Służby Wymiany.

## **Artykuł 11**

1. Stosownie do obowiązujących w Polsce przepisów prawnych na zasadzie wzajemności będzie zwolniony od opłat wwoz i wywóz:

a/ rzeczy potrzebnych do użytku urzędowego Przedstawicielstwa (łącznie z pojazdami mechanicznymi), z zastrzeżeniem ich nieodstępowania przez okres 3 lat od dnia dokonania odprawy celnej;

b/ mienia przesiedlenia (łącznie z pojazdami mechanicznymi) pracowników oddelegowanych do pracy w Przedstawicielstwie i członków ich rodzin, którego używano co najmniej przez sześć miesięcy przed przesiedleniem, a które zostanie sprowadzone w ciągu dwunastu miesięcy po przesiedleniu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

2. Strona polska nie będzie pobierała zabezpieczenia na poczet należności celnych i podatkowych z tytułu wwozu rzeczy potrzebnych do użytku urzędowego Przedstawicielstwa oraz osób przez nie zatrudnionych, pod warunkiem uprzedniego potwierdzenia tego wwozu przez instytucję delegującą.

## Artykuł 12

1. Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu na dalsze okresy pięcioletnie, o ile żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

2. Umowa niniejsza wejdzie w życie w dniu, w którym Umawiające się Strony zawiadomią się wzajemnie w drodze notyfikacji, że spełnione zostały niezbędne wymogi wewnętrzne dla jej wejścia w życie. Za dzień wejścia w życie uważać się będzie dzień otrzymania noty późniejszej.

Sporządzono w Bonn, dnia 14 lipca 1997 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

**Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej**



**Z upoważnienia Rządu  
Republiki Federalnej Niemiec**

